

[A8va] *Hoe de coninck raet hielt, daer hem de hertoghe
verontschuldighde.*¹

[17]

Doen dese coningen binnen Londen waren, soo is daer raet gehouden metten heeren, daer de hertoghe van Clocestre voortbracht de neghen boden, elck met sijn brieve inde hant die hy gebracht hadde, want hy hadse al t'samen [A8vb] gevangen geset, 't welck wijsheyt was.² Doe dede de hertoghe den coninc alle de brieven lesen elc bysonder, toonende hem sijnen zegel.³ 't Welc den coninc seer verwonderde, ende dede elcken bysonder sweeren, d'een voor d'ander na, waer af datse de brieven gebracht hadden ende wiese hunlieden gegeven hadde.⁴ De bode van Romē swoer dat hem de paus [B1ra] sijnen brief ghegeven had.⁵ Doen seyde coninck Henrick met fellen moede dat hem de paus verraden had, sweerende dat hy dat op hem wreken soude.⁶ Ende doen dedemen d'ander acht boden sweeren, waer af de zeven valschelijc swoeren, maer de achtste seyde: "Heer koninck, ick

1. *De vrouwen-peerle*: Den Coninck houdt Raedt, ende den Hertogh doet voor den selven sijn ontschuldighde.

2. Treperel: Adoncques ramena le conte les neuf messaigers deuant le roy chascun sa lettre en sa main ainsi quilz les eurent aportees /

De vrouwen-peerle: ALs de Coninghen te Londen waren / is daer met de Heeren Raedt gevonden : alwaer de Hertogh van Clocestre voor bracht de negen boden elck met sijnen brief inde handt / dien hy gebracht hadde : want den Hertogh hadde-se al-te-samen gevangen geset ; het welck seer voorsichtelijc gedaen was.

3. Treperel: la le[s] luysit le roy henry dangleterre toutes neuf *et* regarda les seaulx

De vrouwen-peerle: Doen dede den Hertogh aenden Coninck alle de brieven lesen elck by sonder thoonende hem sijnen zegel.

4. Treperel: dont il fut fort esmerueille / *et* la fist on iurer les messaigers tous les vngs apres les aultres dont ilz auoyent aportees les lettres.

De vrouwen-peerle: Waer over den Coninck seer verwondert was / ende dede elcken by sonder sweeren van waer ende van wien sy die brieven gebracht hadde.

5. Treperel: Et le messaigier du pape dist quil venoit de romme

De vrouwen-peerle: Den bode van Napels swoer / dat hem den Napelschen Patriarch sijnen brief gegeven hadde.

6. Treperel: Adonc sescria henry a haulte voix *et* dist que le pape lauoit trahy *et* quil les auoit faictes toutes par trahison *et* iura *que* iamais narresteroit tant quil eust mis romme a desconfiture *et* le pape estranglé *et* pendu *et* tous ses cardinaulx.

De vrouwen-peerle: Doen seyde den Coninck Henrick met felle woede / dat hem den Patriarch verraeden hadde / ende swoer dat hy 't op hem soude vreten.

en weet niet watmen my doen sal, hanghen oft branden, maer om mijn ziel te salveren sal ick de waerheyt segghen.”¹

Dit hoorende d'oude koninginne, dat de bode de waerheydt segghen wilde, is gheloopen tot haren sone den koninck, seggende: “Sone, my verwondert seer hoe dat ghy dus langhe draelt om recht te doen over den hertoghe, die Helena heeft doen verbernen ...”²

Dit verhoorende, de hertoge ginc voor den koninc ende seyde: “Heer koninc, doe ghy uyten lande reysdet, doen stelde ghy alle u landen onder mijn macht, die ick noch in handen hebbe, want ghyse noch niet over genomen en hebt.³ Dus sla ic mijn handt aen dese vrouwe als een die dat wel doen mach, want ick noch regent vanden lande ben, ende zalse ghevanghen houden tot dat ick weet wie dese verraderye ghestelt heeft!”⁴

Dus wert de koninginne ghevanghen ende in een kamer gesloten.⁵

1. Treperel: Lors fist on les aultres iurer *et* tous se pariurerent fors vng : lequel dit *qu'il* ne scauoit que cestoit quon lui vouloit faire / mais pour son ame sauluer il diroit veritte.

De vrouwen-peerle: Daer na dede men d'andere acht boden sweeren : waer af de seven valschelijck swoeren : maer den achtsten seyde : Heer Coninck / ick en weet niet watmen my doen sal oft hanghen oft branden / maer om mijne ziele te behoeden / sal ick de waerheyt seggen.

2. Treperel: Quant la vieille ouyt que celuy diroit toute la verite sans en mentir elle saillit auant *et* dit que on valloit moins de laisser le conte tant viure et quelle vouloit quon sen deliurast.

De vrouwen-peerle: D'Oude [B2ra] Coninginne hoorende dat desen bode wilde de waerheyt seggen / is geloopen tot den Coninck haeren sone / ende seyde : sone my verwondert seer hoe dat ghy ons dus lange draelt van recht te doen over den moordadighen Hertogh / die uwe huysvrouwe Helenam heeft doen verbranden.

3. Treperel: Alors saillit le conte auant *et* dist au roy Sire quant vous en allastes vous me laissastes la possession de vostre royaulme en ma main / laquelle ay et auray tant que vous laye rendue /

De vrouwen-peerle: Dit hoorende den Hertogh gingh voor den Coninck / ende seyde : Heer Coninck / als gy uyt den Lande reysde / stelde gy al u Coninckrijck onder mijne macht / het welck ick als noch in handen hebbe / want het uwe Majesteyt noch niet overgenomen en heeft.

4. Treperel: et pource ie metz la main a ceste femme *comme* celuy qui a le pouoir de ce faire *et* la mettre en prison tant que ie scauray qui ceste trahison a faicte.

De vrouwen-peerle: Oversulckx slaen ick mijn handt aen dese vrouwe / als eenen die dat vermogh te doen / ende noch Reghent ben van desen Lande : ende ick salse gevangen houden / tot dat ick weet [B2rb] wie dese verraederije aen-gestelt heeft.

5. Treperel: Lors se escria la vieille sur son filz dont peu luy valut / car henry se doubta *et* commença a se taire [C1v] Et anthoine guigna de loeil *que* on la menast en prison.

De vrouwen-peerle: Soe wiert dan de Coninginne gevangen / ende in een camer

Doen swoer de bode dat hem d'oude koninginne den brief ghegeven hadde, ende den selven van Doeveren ghebracht, niet wetende datter eenighe verraderije in besloten was. ¹ Ende daerom begeerde koninc Anthonis dat die bode ende de bode van Roomen vry zijn soudē vander doot om datse de waerheydt gheseyt hadden, maer datmen d'ander quader doot soude doen lijden, dat hem so gheconsenteert wert. ²

Doen begheerde coninck Anthonis van koninc Henrick dat hy teghen d'oude koninginne mochte spreken, dat hem koninc Henric toeliet, ende dede hem leyden by haer metten hertoge van Clocestre. ³ Ende coninc Anthonis seyde tot haer: "Wetet vrouwe, dat ick tot mijnen landt reysen wil, ende believet u, ick sal u met [B1rb] my voeren ende maken u koninginne van Constantinopelen, want ick u beminne boven alle vrouwen. ⁴ Daerom bid ic u dat ghy my segt oft ghy met my reysen wilt

ghesloten.

1. Treperel: Et quant elle fut en prison le messagier iura et afferma *que* la vieille luy auoyt donne la lettre de sa propre main en sa ville de dours mais sil eust sceu que ce fust este pour helaine a luy faire tel desplaisir il se feust laisse auant traire les bras hors du corps / Mais puis quil auoit apporte sa mort luy mesmes en vouloit mort recepuoir et la prendre en gre.

De vrouwen-peerle: Doen swoer den bode / dat hem de oude Coninginne den brief ghegeven hadde : ende hy had den selven uyt Douvere ghebracht / niet wetende datter eenigh verraet in besloten was.

2. Treperel: Adonc dist anthoine que le messagier du pape *et* celui *qui* auoit dit la verite sen yroit quitte et tous les aultres soient mis a mort et henry luy accorda.

De vrouwen-peerle: Daerom begeerde Coninck Antonis dat desen bode / ende den bode van Napels vry soude zijn van de doot / om dat sy de waerheydt geseydt hadden ; maer dat men d'andere een quaeder doot soude doen sterven : het welck hem toeghestaen wierdt.

3. Treperel: Lors demanda anthoine a henry quil lui donnast conge de parler a sa mere a sa volente et quil ne se doubast mye / car il scauroit tout ce quelle auoit au cuer / et henry luy accorda moult volentiers Lors anthoine dist au conte *quil* lamenast la ou la vieille estoit *et* le conte luy mena.

De vrouwen-peerle: Doen begheerde Coninck Antonis van zijn Enghelsche Majesteydt / dat hy teghen d'oude Coninginne mochte spreken : het welck hem de *voorzeide* Majesteyt toe-liet / en dede hem met den Hertogh van [B2va] Clocester by haer leyden.

4. Treperel: Et quant anthoine fut dedans il fist grant chere et grant semblant a la vieille et luy deist : puis que iay trouue ma fille helaine *ainsi* exillee ie me vueil retraire et marier / car ie pers mon *temps* a estre *ainsi et* ay tant ouy dire de bien de vous *et* estes celle du monde a qui iay le plus *grant* desir : ie vous ay requis a vostre filz *et* il le ma accorde / dont sil vous plaist ie vous feray royne de constantinoble.

De vrouwen-peerle: Coninck Antonis dan met haer sprekende / seyde : Weet Mevrouw /

oft niet?”¹

Als d'oude koninginne dat hoorde, seyde sy: “Heer koninc, believet u my te trouwen, ic belove u, ic sal mijnen soon eer vier maenden heymelijck doen sterven ende maken u coninck van Engellant!”²

Van dese woorden verschricte de koninc, maer hy hielt hem of hy blijde gheweest hadde.³ Ende als sy met malkanderen langen tijt hadden ghesproken, soo vraechde sy koninck Anthonis oft hy haer sijnen riem wilde gheven voor den haren, dat de koninck terstont dede, ende sy gaf hem haren riem weder metter borsen.⁴ Ende doen wertse peysende op den zegel die daer in was, ende badt koninc Anthonis dat hy haer de borse weder geven woude, dat hy niet en wilde doen, maer hy liep uyt de kamer mette borse ende sloot haer inde kamer.⁵ Daer na soe dede hy de borse open, daer hy in vondt den

dat ick na mijn Landt reyse wil ; ende belieft het u / ick sal u met my voeren / ende maecken u Coninginne : want ick u boven alle vrouwen beminne ;

1. *De vrouwen-peerle*: dus bid ick u / dat gy my seght oft gy met my reysen wilt oft niet :

2. Treperel: Quant la vieille ouyt cela elle commença a rire *et* frappa le roy sur l'espaule et dist *le vous* ay conuenant que aincois quil soit trois moys ie abbregeray mon filz et le feray mourir et vous feray seigneur dangleterre

De vrouwen-peerle: De oude Coninginne dit hoorende / seyde : heer Coninck belieft het u my te trouwen / ick belove u / ick sal mijnen sone eer vier maenden heymelijck doen sterven / ende sal u maecken Coninck van Engellant.

3. Treperel: Quant le roy louyt tout le sang luy fremit / car il vit bien quelle estoit mauuaise / mais il fist semblant destre moult ioyeux *et* la print par le bras et la mena en la salle ou les tables estoient mises pour disner Et anthoine assist la vieille empres luy *et* de coste henry.

De vrouwen-peerle: Van dese woorden verschrickte den Coninck : maer hy hielt hem als oft hy blijde geweest hadde.

4. Treperel: Et quant on eut disne chascun sen alla esbatre *et* la deuiserent tant ensemble quelle requist au roy que ilz changeassent de saintures pource que celle du roy estoit plus noble que la sienne / *et* le roy respondit quil le feroit volentiers *et* donna sa sainture a la vieille

De vrouwen-peerle: Ende na dat zy langen tijdt met malkanderen hadden gesproken / soo vraeghde zy Koninck Antonis oft hy haer zijnen riem wilde geven voor den haeren : het welck hy terstont dede / ende zy gaf hem haeren riem weder met de borse.

5. Treperel: et elle la seignit pour lamour de luy *et* le roy saignit celle de la vieille a tout les ioyaux ainsi quelle estoit avecque son seau qui estoit en la bourse que le roy mist en son sain : dont elle deuint toute effrayee. Et elle luy dist *quil* luy conuenoit auoir sa bourse *et* elle lui donneroit le plus beau ioyau de son coffre. Et le roy respondit quil nen feroit riens sil ne scauoit quil y auoit dedans Et elle dist quil napartenoit pas de le scauoir *et* le cuyda happer *par* la robe / mais le roy desmarcha vng pas et saillit hors du iardin et enferma la vieille dedans.

gheconterfeyten zeghel die sy had laten maken. ¹ Ende doen ginc koninc Anthonis tot koninc Henrick ende liet hem den zeghel sien, die hy in sijns moeders borse ghevonden had, daer hy hem seer af verwonderde ende vraechde den hertoge waer dat Helenen zegel ware. ² De hertoghe seyde: “Ic heb haren zegel.” ³

“Hoe mach dit zijn?,” seyde de koninc. ⁴ “Ick en dede maer dry zeghels maecken als ick van hier reysde, ende nu vinde icker vier.” ⁵

“Certejn,” seyde koninc Anthonis, “so moet uws moeders zeghel valsch zijn, die ick in haer borse gevonden hebbe. ⁶ Daerom laetse hier komen ende doet haer vraghen hoese aen den zeghel gekomen is.” ⁷

Twelc soo ghedaen wert. ⁸ Ende als sy voor de koninghen quam, so dede coninck Henrick de valsche boden halen ende seyde tot sijn moeder datse hun alle bereyden soudent alsoo sy wilden sterven, want men haer met de valsche boden verbernen soude. ⁹ Als d’oude

De vrouwen-peerle: Ende doen wierdt zy denckende op den zegel die daer in stack / ende bade Koninck Antonis haer de borse weder te geven : t’welck hy niet doen en wilde / maer liep ter camer uyt / ende sloot haer daer binnen.

1. Treperel: Lors regarda en la bource et trouua le seau du roy contrefaict

De vrouwen-peerle: Daer naer dede hy de borse open / daer hy den na-gesneden zegel in vant : dien zy hadde laten maken ;

2. Treperel: Si le porta [C2r] au roy henry et luy demanda ou estoit le seau de helaine.

De vrouwen-peerle: ende ginck tot Koninck Hendrick / ende liet hem den zegel sien / dien hy in sijns moeders borse gevonden hadde. Waer af Coninck Hendrick hem seer verwonderde / ende vraeghde den Hertogh waer Helena’s zegel was :

3. Treperel: Et le conte dist quil lauoit.

De vrouwen-peerle: hy ant[B2vb]woorde. Ick heb haeren zeghel.

4. *De vrouwen-peerle:* Hoe magh dit zijn / seyde den Coninck ;

5. Treperel: Ie nen fis que troys dist henry et ien treuue quatre

De vrouwen-peerle: ick en liet maer dry zegelen maken / als ick van hier reysde / ende nu vind’ ick’er vier ;

6. Treperel: Par ainsi dist anthoine celuy de vostre mere est faulx cest celle qui nous a trahy.

De vrouwen-peerle: Certejn / seyde Coninck Antonis / uwer moeders zegel / dien ick in haere borse gevonden hebbe moet valsch zijn ;

7. *De vrouwen-peerle:* daerom laetse hier comen / ende doet haer vraghen hoe zy aen den zegel gecomen is /

8. *De vrouwen-peerle:* het welck soo gedaen wiert.

9. Treperel: Lors fut la vieille mandee deuant tous et luy dist on ses faitz *et quil* failloit quelle fut arse.

De vrouwen-peerle: Als zy voor den Coninck quam / dede hy de valsche boden halen ende seyde tot sijne moeder / dat zy haer bereyden soudent alsoo zy begeerde te sterven ; want

koninginne hoorde datse sterven [B1va] moest, so biechtese openbaerlijc voor alle de heeren ende seyde hoe sy den zegel hadde doen conterfeyten ende den goutsmit vermoort, hoese acht brieven hadde laten schrijven ende die oock vermoort, ende alle de verraderije diese ghedaen hadde. ¹ Daer nae wertse verwesen ende verbrant aen eenen staeck mette valsche boden. ²

Na dat d'oude coninginne verbrant was, so is de hertoge van Clocestre tot den twee coningen gegaen ende seyde hoe dat Helena met haer twee kinderen noch leefde, maer hy en wiste niet waer, want hyse alleen in een bootken inde zee dede vlieten, ende hoe dat Maria, sijn nichte, voor haer verbrant was om haer te verlossen vander doot. ³ Als

men haer met de valsche boden verbranden soude.

1. Treperel: Et lors sescria fort hault / mais riens ne luy valut car on alla querir les sept faulx messagiers / et apointa len le feu pour les ardoir. Lors dist henry a sa mere que elle despechast son ame *et quelle* congneust la verite comme elle auoyt ouure du seau dont le fait estoit prouue contre elle Quant la vieille veit quelle diroit verite si *congneut comment* elle embla le seau de helaine *entrementes* quelle dormoit en son giron Et quant le maistre leut contrefait *comment* elle le tua de son cousteau et aussi de son chappelain quant il eut escript les neuf peres de lettres *comment* elle lui bouta vng caniuet au cueur et puis le getta *par* vne fenestre en la riuiere.

De vrouwen-peerle: Als d'oude Coninginne hoorde dat sy sterven moest / soo beleet sy haere schuldt openbaerlijck voor alle die heeren / seggende dat zy den zegel hadde doen nasteken / ende den goutsmit vermoort : hoe zy die acht brieven hadde laten schrijven by haeren Secretaris : ende dien gedoodt ; ende voort alle de verraderije die sy gedaen hadde.

2. Treperel: Adonc dist *anthoine que* elle estoit mauuaise meurdriere et quelle auoit pieca desseruy mort Lors fut menee en lestache dont le conte de clocestre eut grant ioye pour lamour de sa niepce *qui par* elle estoit morte combien que la royne helaine ne lestoit point / mais il ne voulut pas dire tant que elle fust morte de peur *que* on ne la repitast. Alors furent ars avec elle les sept faulx messagi[e]rs.

De vrouwen-peerle: Daer na wiert sy verwesen ende verbrandt aen eenen staeck met alle de valsche boden.

3. Treperel: Et quant on eut fait les seigneurs reuindrent au palays en grant tristesse. Et lors demanda le roy henry au conte sil estoit rien demoure de helaine ne manteau ne habit / ouy sire dist le conte il est demoure vn bras lequel ie luy coupay quant ie la fis ardoir *et* pour vous monstren enseignes seures *que* ie eusse fait iustice et obey a vostre mandement. Lors dist le roy se fut vn piteux mandement. Or nous apportez dist il le doux bras dont plus nous ne serons acollez et le conte le alla querir et luy apporta celuy de sa niepce marie lequel il couchoit toutes les nuitz *entre* ses bras plourant moult *tendrement* ou nom de celle *qui tant* ayma Lors print *anthoine* a tout la main et le regarda moult fort Et quant il eut assez regarde il le mist ius et deist / ce bras ne fut oncques a ma fille. Or

dit dese twee coninghen hoorden, swoeren sy nimmermeer van malkanderen te scheyden sy en hadden Helena gevonden. ¹ Ende coninck Henrick liet het lant in des hertoghen handen, hem dat bevelende, ende is doen met coninck Anthonis wech gereyst. ²

voy ie bien que ma fille nest pas morte se dieu plaist si la veulx aller querir / Henry dist dieu *vous* vueille aleger voz douleurs *et* dieu ait lame de celle *qui* sans cause est morte. Helas dist le conte ie dois mieulx dire *que* nulz / lors se *print* le bon conte a plourer *et* se pasma deuant tous dont le roy henry le courut prendre *et* le dressa *et* luy dist ne *vous* en face point de mal car nous *vous* en tenons pour excuse. Lors dist le conte ie suis celuy qui doy *et* ay cause de plourer *et* *vous* devez mener tous ioye Pour quoy dist henry Helas dist le compte or est temps que le dye scachez *que* [C2v] ma dame helaine nest pas morte se dieu plaist ne voz deux filz ie les mis en vn basteau en mer le bras que ie luy fis couper ie le liay au coste de lung de voz enfans *et* leur mis dedans leur basteau du pain *et* du vin. *et* les commanday en la garde de dieu sans mariniers *et* sans voile *et* ne scay ou ilz arriuerent bien se dieu plaist / mais le basteau reuint tout vuide *et* tout seul au propre port ou ie les equippay Or *vous* diray pourquoy ie dois plourer / marie de clocestre laquelle aimoit ma dame helaine sur toutes celles qui sont viuant vint a ma dame *et* a moy *et* dist a ma dame puis quil est ainsi quil *vous* fault receuoir mort pour cause moy mesme vueil receuoir la mort pour *vous* *et* la prendray en gre / car ie scay bien se *vous* mourez grant pugnition en pourra estre prinse sur aucun peuple ou *que* ce soit mais moy il nen peut venir *et* vault mieulx que vne meure *que* cent meurent *et* si nauez point mort desseruie Marie dist helaine aussi nauez vous / au plaisir de dieu ie obeiray a mon seigneur *et* dieu aura mercy de moy sil luy plaist. *Et* quant ouyt ce dit le conte si eut grant pitie tellement que demandast a marie selle vouloit tenir ce quelle auoit promis *et* elle dist que ouy. Lors luy falloit couper vn bras comme a ma dame affin que len cuidast plus seurement que ce fust ma dame helaine quant ie la menay mourir *et* elle dist quelle vouloit. Lors tendit le bras *et* ie luy couppay lequel oncques ne signa ne onc ne *sen* esbahit lors ie menay au point du iour ma niepce ardoir en guise de helaine *et* ses deux petis enfans contrefaitz de drapeaux liez *et* maillotez *et* furent ars dont ien ay le cuer triste *et* marry mais le fis pour sauluer vostre femme *et* voz deux enfans.

De vrouwen-peerle: Dit gedaen sijnde / ginck den Hertogh van Clocestre tot de twee Coningen ; ende seyde hoe dat Helena met haere twee kinders noch in het leven waren ; maer hy en wiste niet waer / want hyse alle in een bootken hadde doen vlieten in zee : ende hoe Maria zijne nichte haer selven vrijwilligh hadde laten verbranden / om Helena te verlossen [B3ra] vander doot.

1. *De vrouwen-peerle:* Als dese twee Coningen dit hoorden / soo swoeren sy nimmermeer van malkanderen te scheyden voor sy en hadden Helena ghevonden /

2. Treperel: Quant les deux leurent ouy *et* entendu ilz coururent embrasser *et* baiser si fort que tous deux cheurent sur luy pasmez *Et* quant ilz furent releuez le roy dangleterre dist au conte Benoist soit lheure *que* tu fus *oncques* ne de mere car *oncques* plus preudhomme ne fut / *et* pour ton seruyce ie te donne veritablement a tousiours a toy *et* a tes hoirs sans ce que iamais roy ten puisse faire tort apres moy la .vii. partie en angleterre *et* par tout en mon royaulme ou tu passeras six pas ou septiesme tu pourras dire ie suis sire de cecy *et* est mon droit heritaige. *Et* auecques ie te laisse en possession mon

royaulme a garder *comme* tu as faict *iusques* cy *iusques* a mon retour / Car ie prometz a dieu *que* iamais ne reuiendray en angleterre tant *que* iauray ma femme helayne et mes deux enfans et anthoine iura que iamais ne le laisseroyt tant quil auroit trouue helaine. Or sen partirent dieu les vueille conduyre par sa grace. Et se mist avec eulx le roy amaury descos[C3r]se *et* se fist baptiser lequel fut molt preux comme vous pourrez icy apres ouir. *De vrouwen-peerle*: ende Coninck Hendrick liet het Landt den Hertoge / ende is doen met Coninck Antonis wegh gegaen.